

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор  
по образовательной деятельности  
А.А. Панфилов  
« 02 » 09 2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(НЕМЕЦКИЙ)

Направление подготовки 28.03.01 *НАНОТЕХНОЛОГИИ И МИКРОСИСТЕМНАЯ ТЕХНИКА*  
Профиль/программа подготовки *НАНОТЕХНОЛОГИИ И МИКРОСИСТЕМНАЯ ТЕХНИКА*  
Уровень высшего образования *БАКАЛАВРИАТ*  
Форма обучения *ОЧНАЯ*

Семестр	Трудоем- кость, зач. ед./час.	Лекций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой)
8	2/72	-	36	-	36	Зачёт
Итого	2/72	-	36	-	36	Зачёт

Владимир 2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы научно-технического перевода» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

### Задачи:

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приёмам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы научно-технического перевода» относится к базовой части учебного плана дисциплин по выбору.

Пререквизиты дисциплины: «Иностранный язык».

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
<p><b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке;</li> <li>- требования к деловой коммуникации.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выражать свои мысли на иностранном языке в ситуациях деловой коммуникации;</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- опытом перевода текстов с иностранного языка на родной;</li> <li>- опытом говорения на иностранном языке.</li> </ul>
<p><b>УК-6</b> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда;</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- планировать своё рабочее время для саморазвития;</li> <li>- формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей;</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- практическим опытом получения дополнительного образования, изучения дополнительных образовательных программ.</li> </ul>
<p><b>ПК-3</b> Способен анализировать и систематизировать результаты исследований, представлять материалы в виде научных отчётов, публикаций, презентаций</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности различных автоматизированных средств мониторинга базы данных;</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выбирать и применять средства резервного копирования и восстановления баз данных;</li> <li>- находить решение проблемы, вызванной тем или иным сбоем;</li> </ul>

		<b>Владеть</b> – навыками первоначальной установки и настройки программного обеспечения баз данных;
--	--	--

#### 4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

*Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа*

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по неделям семестра)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные	СРС		
1	<b>Тема 1.</b> Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы	8	1-3		12		12	3/25%	
2	<b>Тема 2.</b> Лексические и грамматические вопросы перевода	8	4-6		12		12	3/25%	рейтинг-контроль №1
3	<b>Тема 3.</b> Особенности перевода технической документации	8	7-9		12		12	3/25%	рейтинг-контроль №2 рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 8 семестр</b>					<b>36</b>		<b>36</b>	<b>9/25%</b>	<b>Зачет</b>
<b>Наличие в дисциплине КИ/КР</b>					-				
<b>Итого по дисциплине</b>					<b>36</b>		<b>36</b>	<b>9/25%</b>	<b>Зачет</b>

#### Содержание практических занятий по дисциплине

**Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы**

**1.1 Использование словарей и справочников:** Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общие источники информации – словари общего назначения и общие энциклопедии. Специальные источники информации – специальные словари, специальные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники.

**1.2 Виды и формы перевода научно-технических текстов:** Что такое технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы. Формы

технического перевода: полный письменный перевод; реферативный перевод;  
аннотационный перевод: консультативный перевод.

**1.3 Последовательность работы над текстом.** Разметка текста для перевода. Перевод заголовков.

## **Тема 2. Лексические и грамматические вопросы перевода**

**2.1 Лексические вопросы перевода:** Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Перевод неологизмов. Сокращения в научно-технических текстах (Типы сокращений). Интернациональные слова и псевдо-интернациональные слова. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний (фразеологические единицы, эвфемизмы).

**2.2 Грамматические вопросы перевода:** Анализ и структура простых предложений, их перевод. Анализ и структура сложных предложений, их перевод. Типы сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные. Типы придаточных предложений. Перевод неопределенно-личных, безличных и эмфатических предложений.

## **Тема 3. Особенности перевода технической документации**

**3.1 Патент и его перевод:** Строение патента; перевод заголовка патента. Формы перевода патентной документации: полный письменный перевод; перевод типа «экспресс-информация»; аннотационный перевод; патентные рефераты; консультативный перевод.

**3.2 Инструкции и их перевод.**

**3.3 Перевод математических знаков.**

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В преподавании дисциплины «Основы научно-технического перевода» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Групповая дискуссия (темы №1-3);
- Контрольные работы (темы № 1-3)

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

*Текущий контроль успеваемости* (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

*Промежуточная аттестация* по итогам освоения дисциплины (зачёт).

**Рейтинг-контроль 1.** Контрольный перевод текста (800 п.зн.) профессиональной направленности с комментариями (реферативный, аннотационный, полный)

**Рейтинг-контроль 2.** Контрольный перевод текста (1200 п.зн.) профессиональной направленности (лексические и грамматические трудности перевода, перевод терминов)

**Рейтинг-контроль 3.** Перевод патента/инструкции

### **СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА**

1. Полный письменный перевод текста профессиональной направленности (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский.
2. Обоснование переводческих решений (устно).
3. Теоретический вопрос.

#### **Перечень вопросов к зачету**

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний.
4. Перевод заголовков.
5. Типы сокращений в английском языке.
6. Основные виды и формы перевода.
7. Система перевода технической документации.

### **ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;



- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

*Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности и компетенций, обучающихся дисциплине, оформляется отдельным документом.*

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
<b>Основная литература</b>			
Акимова Н.Н. Практический курс немецкого языка для студентов-бакалавров первого года обучения неязыковых факультетов: учебное электронное издание ВлГУ, 2015	2015		<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3909">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3909</a>
Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г. – Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014	2014		<a href="http://www.iprbbookshop.ru/20980">http://www.iprbbookshop.ru/20980</a>
Моисеенко Н.П. Обучение чтению литературы на немецком языке по информационным, биомедицинским технологиям и оптике [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеенко Н.П., Смирнова Л.И.— Электрон. текстовые данные. – М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014	2014		<a href="http://www.iprbbookshop.ru/31598">http://www.iprbbookshop.ru/31598</a>
Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013	2013		<a href="http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=397793">http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=397793</a>
<b>Дополнительная литература</b>			
Марычева Е.П., Плешивцева Р.Н. Деловой немецкий. Учебное пособие по немецкому языку. / Е.П. Марычева, Р.Н. Плешивцева; Владим. гос.ун-т. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2008	2008	350	-

Ханке К. Немецкий язык для инженеров = Fachdeutsch für Ingenieure: учебник для вузов по техническим специальностям / К. Ханке, Е.Л. Семёнова. Москва: Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана (МГТУ), 2010	2010		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/bauman_0130">http://www.studentlibrary.ru/book/bauman_0130</a>
Ломакина Н.Н. Немецкий язык для будущих инженеров: учебное пособие. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 133 с.	2010		<a href="http://www.iprbookshop.ru/30064">http://www.iprbookshop.ru/30064</a> .
Практикум по грамматике немецкого языка для студентов I и II курсов неязыкового вуза: в 2 ч. / Е. С. Зимакова, Р. Н. Плешивцева; Владим. гос. у-нт. – Владимир: ред. – изд. комплекс ВлГУ, 2005. – 128 с.	2005		<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/377">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/377</a>

## **7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>

ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>

## **7.3 Интернет-ресурсы**

1. [www. Deutsche.welle.ru](http://www.Deutsche.welle.ru)
2. [www.deutsch-perfekt.ru](http://www.deutsch-perfekt.ru)
3. [www.deutsch.als Fremdsprache. ru](http://www.deutsch.als.Fremdsprache.ru)

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АВВУУ Lingvo, Prompt.



Рабочую программу составил



И.С. Иванова

Рецензент

проф. кафедры профессиональной языковой  
подготовки ВЮИ ФСИН РФ, к.ф.н.,




А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК

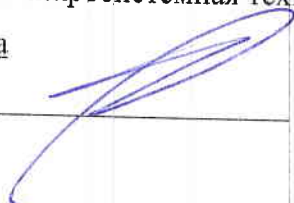


Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 28.03.01 «Нанотехнологии и микросистемная техника»

Протокол № 1 от 02.09.19 года

Председатель комиссии



С.М. Аракелян

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

---

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

---

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

---

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ**  
в рабочую программу дисциплины  
**ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**  
**(НЕМЕЦКИЙ)**

образовательной программы направления подготовки  
28.03.01 Нанотехнологии и микросистемная техника

Номер изменения	Внесены изменения в части/разделы рабочей программы	Исполнитель ФИО	Основание (номер и дата протокола заседания кафедры)
1	<b>В Раздел 4 «Объем и структура дисциплины»</b> изменено: – увеличение количества часов на СР до 46 ч.; – уменьшение количества часов на практику до 27 ч.	Доцент кафедры ИЯПК Иванова И.С.	№1 от 31.08.2020г.

Зав. кафедрой



Подпись

/ С.М. Аракелян

ФИО